

**A Stylistic Study of *the Seven Suspended Odes (The Mu'allaqāt)* based on Buziman's
Statistical Equation
(Case Study: The Poems of Umar Ibn Kulthum and Hareth Ibn Helazah)**

Mohamad Hassan Amraei*

Abstract

The use of statistical methods gives literary research a scientific and mathematical dimension that helps us determine the accuracy of the results obtained. Buziman's Statistical Equation is one of the most important statistical methods that relies on examining the words used in the text and counting the verbs and adjectives in it. Therefore, by referring to the statistics that arise from the ratio of verbs to adjectives, the reader can understand the degree of passivity or objectivity of a writer's style. Increasing this ratio (VAR) indicates the literary and emotional nature of the text, and decreasing it indicates that it is subjective. From this perspective, the present study aims to investigate the texts of two honorary and prominent pre-Islamic poets, Umar Ibn Kulthum al-Taghlebi and al-Harith Ibn al-Halazah al-yashkuri, to examine their statistical style to show the extent of their style based on Buzman's equation. A stylistic study according to this approach is a quantitative study. One of the salient conclusions reached is that the style of both poets is similar, but the degree of literary emotion and motivation is different. *The Suspended Ode (The Mu'allaqāt)* of Umar Ibn Kulthum is more literary than *The Mu'allaqāt* of al-Harith Ibn Halazah. It seems that the increase of the verb relative to the adjective ratio (VAR) in *the Mu'allaqāt* of Umar has made the text more dynamic.

Keywords: Style, *The Mu'allaqāt*, Bozeman's Theory, Omar Ibn Kulthum, Al-Hareth Ibn Halazah.

References

- Abdel Ati, T. H. A. (2015). The Impact of Amr Ibn Kulthum's Poem on the Pride Poem on Ancient Arabic Poetry. *Benha University, College of Arts Journal*, 40, 1-50.

* Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Velayat University, Iranshahr, Iran
m.amraei@velayat.ac.ir

Received: 17/04/2020

Accepted: 10/08/2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

[Doi: 10.22108/rall.2020.122575.1280](https://doi.org/10.22108/rall.2020.122575.1280)

- Abdulmutaleb, M. (1994). *The Rhetoric and Stylistics*. Cairo: Egyptian International Publishing Company.
- Al-Abd, M. (1986). Stylistic Features in the Poetry of Salah Abdel-Sabour. *Fosoul Journal*, 3, 25-26.
- Al-Bustani, B. (1988). *Arab Writers*. Beirut: Dar Maroun Abboud.
- Al-Masdi, A. (2006). *Style and Stylistics*. Beirut: Dar Alkitab Aljadida.
- Al-Mutaani, A. (1992). *Characteristics of the Quranic Expression and Its Rhetorical Features*. Cairo: Wahbat Library.
- Al-Shanqeeti, A. (n.d). *The Ten Suspended Odes and the News of Her Poets*. Cairo: Dar Al-Nasr.
- Al-Shayeb, A. (2003). *The Style*. Cairo: Maktabat Alnahdat Almisriah.
- Al-Zawzani, H. (1983). *The Explanation of the Ten Suspended Odes*. Beirut: Dar Maktabat Alhayat.
- Al-Zerekli Al-Dimashqi, K. h. (2002). *Al'aelam*. Beirut: Dar Alelm Lilmalayin.
- Arja, J. Y. (2008). The Method Between Men and Women Statistical Linguistic Study. *Journal of Language and Literature*, 23, 1-24.
- Attiat, S. A. (n.d). *The Stylistic Theory, a Synthetic Study, (the Poetry of Al-Moghoub Al-Abdi as an Example)*. Suez University: Modern Academic for the Writers of University.
- Boyeran, W. (2017). *Lectures on Stylistics and Discourse Analysis*. BA Thesis, Azamna House for Publishing and Distribution.
- Brockelemann, K. (1974). *The History of Arabic Literature*. Translated to Arabic by Abd Al-Halim Najjar. Cairo: Dar Al Maarif.
- Fadl, S. (2008). *The Stylistics: Its Principles and Procedures*. Beirut: Dar Alafaq Aljadida.
- Farroukh, O. (1981). *The History of Arabic Literature*. Beirut: Dar Aleilm Lilmalayin.
- Friederike, A. (1969). *The Diagnosis of Literary Style with the Verb-Adjective Ratio, in Statistics and Style*, New York: American Elsevier Publishing Company Inc.
- Futuhi, M. (2011). *Stylistics of Theories, Approaches and Methods*. Tehran: Sokhan Publishing.
- Haji Khani, A., & Farhang Niya, A. (2016). Bozeman's Statistical Stylistics and the Extent to Which It Can be Applied to the Correctness of the Proportion of the Shakshakyeh Sermon to Imam Ali. *Arabic Language and Literature*, 12(3), 475 -500.
- Ibn Abedarabeh, A. (1988). *Aleaqd Alfarid*. Beirut: Dar Al-Adhwaa.
- Ibn Rasheeq Kirwani, H. (1981). *Basis in Making Poetry, Literature and Criticism*. Beirut: Dar Al-Gil.
- Isfahani, A. (1992). *Al'aghani*. Beirut: Dar Alkutub Almisria, Illustrated Edition.
- Jumahi, M. (1952). *The Classification of Great Poets*. Cairo: Dar Al Maarif.
- Mafaz, A., & Adad, R. (2016). *Components of the Environment in the Pre-Islamic Era: An Anthropological Study: Muallaqa Ibn Al-Harith Bin Halza as a Model*. MA Thesis,

Department of Language and Arabic Literature, Faculty of Letters and Languages, Umm El-Bouaghi University.

- Mahdawi Kani, M. (2007). The Concept of Lifestyle and Its Scope in Social Sciences. *Journal of Cultural Research Quarterly*, 1(1), 230-199.
- Maslouh, S. (1992). *In the Literary Text, a Statistical Stylistic Study*. Cairo: Alhayyat Aleilmia Lilmaktabat Al'iiskandaria.
- Maslouh, S. (1993). *The Style: A Statistical Linguistic Study*. Cairo: Ealim Alkutub.
- Meidani, A. (1987). *The Complex Proverbs*. Beirut: Dar Al-Gil.
- Modares Tabrizi, M. A. (1995). *Ryhanat Al'adab*. Tehran: Khayyam Publications.
- Murtaza, A., & Sidqi, H. (2013). Measuring the Variation of Vocabulary in Style: An applied Study of Examples from the Writings of Khalil Gibran, Al-Manfalouti, and Rihani. *Journal of Studies in Arabic Language and Literature*, 3(12), 111-134.
- Naemi, Z., & Leila, T. (2019). A Study of the Literature of the Style of the Poetry Collection of "Rastakhiz" by Simin Behbahani and "Qalat Li Al-Samra" by Nizar Qabbani Based on the Equation of Buziman. *Journal of Comparative Literature (Comparative Arabic-Persian Studies)*, Razi University. 9(4), 123-143.
- Nazhemian, H. (2006). Measuring the Variation of Vocabulary in Style: An Applied Study of Models from the Writings of Muhammad Mandour, Sayyid Qutb, and Muhammad Ghanimi Hilal. *Journal of Arabic Language and Literature*, (3), 107-128.
- Rahima, B. A. (2016). *The Contextual Characteristics of the Nawasikh in the Commentaries of Omar Ibn Kulthum and Al-Harith Ibn Helazeh, A Semantic Grammatical Study*. Cairo: Dar Al-Fikr Al-Arabi.
- Roostaei, H., & Sedqi, H. (2016). A Stylistic Study of the Praises of Al-Mutanabi and Ibn Hani Al-Andalus in the Light of Bozeman's Equation. *Journal of Arabic Language and Literature*, 11(4), 597-613.
- Saghir, F. (2019). The Effectiveness of the Statistical Method in the Stylistic Treatment of the Literary Text. *International Journal of Arabic Linguistic and Literary Studies*, 1(4), 225-233.
- Sedqi, H., & Roostay, H. (2015). Measuring the Style of Poetry in Its Three Styles: Vertical, Free Verse and Prose Poem, Based on the Bozeman Equation. *Journal of the Iranian Association of Arabic Language and Literature*, 34, 1-18.
- Sedqi, H., parnoush, A., & Roostaei, H. (2019). Lamentations of Imam Hussain in the Poetry of Al-Senoubri and Sharif Al-Radhi, a Stylistic Statistical Study. *Journal of Research in the Arabic Language (Faculty of Foreign Languages, University of Isfahan)*, 12, 1-14.
- Seham, M., Hama, L., & Thabti, F. (2016). *A Statistical Stylistic Comparison of the Poem the Right Promise by the Poet Khalifa Boujadi*. Meera: Abderrahmane University Press.
- Shafie, S. (2009). *The Stylistic Direction in Literary Criticism*. Cairo: Maktabat Aladab.
- Sheikho, L. (1967). *Christian Poets before Islam*. Beirut: Dar Al-Mashreq.

- Sidqi, H. (2017). The Statistical Stylistic Analysis of a Part of the Resalat Alghafran and Resalat Tawabeh and Zawabeh of Ibn Shahid Based on Buziman Equation. *Al-Zahra University Linguistics Quarterly Journal*, 10.
- Taghlebi, O. (1991). *Al Diwan*. Beirut: Dar Alkitab Alearabiu.
- Yashkuri, H. (1991). *Al Diwan*. Beirut: Dar Alkitab Alearabiu.

دراسة أسلوبية إحصائية للمعلقات السبع في ضوء معادلة بوزيمان

معلقة عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة أنموذجاً

محمد حسن أمرائي ❖

الملخص

إنّ استخدام الأساليب الإحصائية يضيف على الأبحاث الأدبية صبغةً علمية رياضية تفيدنا في تحديد دقة النتائج المكتسبة. تعد معادلة بوزيمان من أهمّ هذه الأساليب الإحصائية التي تعتمد في إطارها على معالجة المفردات المستخدمة في النص وإحصاء الأفعال والصفات الموجودة فيه. إذن فاستناداً إلى هذا الإحصاء والعدد الذي يحصل من نسبة الأفعال إلى الصفات، بإمكان القارئ أن يدرك مدى انفعالية أديب ما أو علميته؛ إذ إنّ ارتفاع هذه النسبة (ن ف ص) يدلّ على أدبيته وانفعاليته، كما أن انخفاضها يدلّ على علميته ومنطقيته. فمن هذا المنطلق، تهدف هذه المقالة إلى دراسة المعلقتين الفخريتين للشاعرين الجاهليين المرموقين، عمر بن كلثوم التغلبي والحارث بن حلزة اليشكري، على أساس معادلة بوزيمان دراسةً أسلوبية إحصائية، لبيان مدى أدبيتهما وانفعاليتهما، ودراسة الأسلوب وفقاً لهذا المنهج دراسة كمية وليست كيفية. ومن أبرز النتائج التي خلصنا إليها على أساس هذه المعادلة أنّ أسلوب الشاعرين في معلقتيهما الفخرية أدبي؛ ولكنّ درجة الانفعال والإثارة الأدبية فيهما تختلفان. فهذان الشاعران وإن كانا يتمتعان ببعض أوجه التشابه، إلا أنّ أسلوبيهما يختلف، من حيث أن معلقة عمر بن كلثوم أكثر أدبية وانفعالية من معلقة الحارث بن حلزة. بذلك يتّضح أن زيادة نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص) في معلقة عمر قد جعلت أسلوبه أكثر ديناميكية وحركية.

المفردات الرئيسية: الأسلوب، المعلقات، معادلة بوزيمان، عمر بن كلثوم، الحارث بن حلزة

١- تاريخ التسلم: ١٣٩٩/١/٢٩هـ. ش؛ تاريخ القبول: ١٣٩٩/٥/٢٠هـ. ش.

Email: m.amraei@Velayat.ac.ir

❖ أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيرانشهر، إيران

Copyright©2020, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

Doi: 10.22108/rall.2020.122575.1280

١- المقدمة

من أهم فروع علم الأسلوب هي الأسلوبية الإحصائية التي نالت اهتماما ملحوظا في الآونة الأخيرة من قبل الباحثين. ومن الأساليب الإحصائية هي النظرية التي أبدعها الباحث الألماني الشهير أ. بوزيمان^١ فعرفت بـ "معادلة بوزيمان". تركز هذه المعادلة على الأسلوبية الإحصائية كمقياس لفحص العاطفة الشعرية، حيث تحدد مدى أدبية عمل أدبي ما على غرار المناهج الرياضية والإحصائية. تعتبر هذه المعادلة من الدراسات النقدية التي تخطو بنا خطوات هامة في سبيل عقلنة التذوق والابتعاد عن التمسك بعنصر الذوق في تحليل النصوص (مصلوح، ١٤١٤هـ.ق، ص ٩).

تتناول هذه المعادلة عدد الأفعال والصفات المستخدمة لدى الأديب في إبداعه الأدبي. والعدد الذي يحصل من نسبة الأفعال إلى الصفات، يشير إلى مدى انفعالية الأديب أو علميته. فمهما زادت هذه النسبة أو قلت فإن ارتفاع هذه النسبة يدل على انفعاليته، كما أن انخفاضها يدل على علميته ومنطقيته. هناك عوامل أخرى تؤثر على مدى نسبة (ن ف ص) في هذه المعادلة، حيث تؤدي إلى زيادة العدد أو تقليله في نسبة الفعل إلى الصفة، وبالتالي، تقود النص إلى الأدبية أو العلمية؛ منها الخصائص التي تعود إلى الصياغة. ومن هذه الميزات، يمكن أن نلمح إلى لغة الأثر ونوعها من الشعر والنثر، والصناعات اللفظية والمعنوية الموظفة فيه، واستخدام الأفعال والصفات، والميزات التي تعود إلى المضمون، وهما العمر والجنس، وغيرها.

فمن هذا المنطلق، تهدف هذه المقالة إلى دراسة أسلوب الشعراء الجاهليين، عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، في معلقتهما بناءً على معادلة بوزيمان. ففي هذا الصدد، من العناصر القابلة للموازنة بين شعر الشعراء هو التعبير عن أوجه التشابه والخلاف في ظرائفهما الأسلوبية التي لم يتم تناولها حتى الآن. لذلك، تسعى هذه المقالة أن تعالج مدى الجودة الأدبية في معلقتي الشعراء معتمدة على المعادلة المذكورة أعلاها في تحليل النصوص الأدبية. والسبب في اختيار هذين الشعراء الجاهليين يرجع إلى المؤشرات المتماثلة في حياتهما الفردية والاجتماعية والثقافية والأدبية، ولاسيما في إلقاء قصيدتهما المدروستين في مضمون الفخر والحماسة، وكذلك إنشادهما في حضرة عمر بن هند ملك الحيرة إلى حيث حدث جدال شعري بين الشعراء.

لكننا نريد - ههنا - إلقاء الضوء على أهم الميزات التي تميز بين أسلوبهما في أبياتهما المختارة. لذلك تحاول المقالة دراسة أسلوبهما الشعري من أجل فحص الكمية الأدبية وتحديد نقاط الاختلاف والتشابه في أسلوبهما مبينة العوامل التي قد أثرت في أسلوبهما الشعري.

٢- منهج البحث

تتبع هذه الدراسة المنهج التحليلي - الإحصائي - المقارن، معتمدة على الأسلوبية المقارنة. ينقسم الإطار الأساسي للبحث إلى قسمين أساسيين: نظري وتطبيقي. الجزء النظري من البحث يتطرق إلى الأسلوب والأسلوبية ومعادلة بوزيمان الإحصائية ومكوناتها وميزاتها الأسلوبية و... إلخ؛ والجزء التطبيقي من البحث يتناول معادلة بوزيمان في الأبيات المختارة من معلقتي الشعراء، كما يوازن بينهما كميا وإحصائيا مرفقا بالجداول والرسوم البيانية الخاصة التي تتيح المقارنة الإحصائية الدقيقة بين الأسلوبين.

٣. أسئلة البحث

تهدف المقالة إلى الإجابة عن الأسئلة التالية:

- كيف يكون أسلوب عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة في قصيدتيهما حسب معادلة بوزيمان؟
- هل يختلف أسلوب عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة الشعري بناء على معادلة بوزيمان أم لا؟
- ما هي المؤشرات التي جعلت أسلوب أحد هذين الشاعرين أكثر أدبية؟

٤. خلفية البحث

لقد نشرت كتب ومقالات عديدة لعلماء العرب حول الأسلوب والأسلوبية، والذين حاولوا دراسة الأسلوب من جميع جوانبه متأثرين بالغربيين ومؤلفاتهم في هذا المجال؛ هذا بالإضافة إلى ترجمة بعض المقالات في الأسلوبية، والدراسات التطبيقية للأفكار النظرية التي طرحت حول الأسلوب. ومن هؤلاء الكتاب هم عبد السلام المسدي، ومحمد عبد الهادي الطرابلسي، وسعد مصلوح، وحماصي صمود، وعدنان بن ذريل، وشكري عياد، وصلاح فضل، وكثير غيرهم ...

ومن الذين تناولوا الأسلوبية الإحصائية يمكن أن نشير إلى صلاح فضل في كتابه "علم الأسلوب"، وسعد مصلوح في كتاب "الدراسة الإحصائية للأسلوب"، وشفيح السيد في كتاب "الاتجاه الأسلوبي"، وغيرهم ... وهناك أبحاث أخرى في مضمون الأسلوبية الإحصائية، نكتفي بذكر أمثلة منها:

"الأسلوب بين الرجل والمرأة دراسة لغوية إحصائية"، لجهاد يوسف العرجا (٢٠٠٨م)؛ و"فاعلية المنهج الإحصائي في المعالجة الأسلوبية للنص الأدبي"، لفاطمة صغير (٢٠١٩م)؛ و"قياس أسلوب الشعر في أنماطه الثلاثة: العمودي والشعر الحر وقصيدة النثر، على أساس معادلة بوزيمان: دراسة مقارنة لنماذج من الشعر العمودي والشعر الحر للسياح وقصيدة النثر للماغوط"، لحامد صدقي وحسين روستايي (١٣٩٤هـ.ش)؛ و"دراسة أسلوبية لمناذج المتنبي وابن هانئ الأندلسي في ضوء معادلة بوزيمان"، لحسين روستايي وحامد صدقي؛ و"رثاء الإمام الحسين في أشعار الصنوبري والشريف الرضي: دراسة أسلوبية إحصائية"، لحامد صدقي، وأشرف برنوش وحسين روستايي (١٣٩٨هـ.ش)؛ و"دراسة أسلوبية إحصائية لنماذج من مقامات الهمداني واليازجي في ضوء معادلة بوزيمان"، لصغرى فلاحتي وحامد صدقي وإسماعيل أشرف (١٣٩٣هـ.ش)؛ و"أسلوبية بوزيمان الإحصائية ومدى إمكانية تطبيقها على صحة نسبة الخطبة الشقشقية إلى الإمام علي (عليه السلام)"، لعلي حاجي خاني وأمير فرهنج نيا (١٣٩٥هـ.ش)؛ و"مقارنة أسلوبية إحصائية لقصيدة الوعد الحق للشاعر خليفة بوجادي"، لسهام ألمي وليندة حامة وفريد ثابتي (٢٠١٦م)؛ و"عبد العزيز الفارسي في رواية تبكي الأرض ويضحك زحل"، في ضوء معادلة بوزيمان" لحميد عامر الحجري (٢٠١٢م)؛ و"قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب: دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات خليل جبران والمنفلوطي والريحاني"، لأمير مرتضى وحامد صدقي (١٣٩١هـ.ش)؛ و"قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب: دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات محمد مندور والسيد قطب ومحمد غنيمي هلال"، لهومن ناظميان (١٣٨٥هـ.ش).

وغيرها من الدراسات القيمة التي ربما جاءت بأشياء مهمة عن الأسلوبية الإحصائية وفاتها أشياء أخرى لا تقل أهمية عنها. ورغم ذلك، لم نعر على دراسة أسلوبية شاملة مركزة لموضوع المقال في حدود ما نعلم. والحقيقة هي أن كلا من عمر بن كلثوم

والحارث بن حلزة وأدبهما قد خضعا لأبحاث مكثفة في شكل المقالات والكتب والأطروحات الجامعية؛ منها يمكننا الإشارة إلى ما يلي:

"الخصائص السياقية للنواسخ في معلقتي عمرو بن كلثوم والحارث بن حلزة: دراسة نحوية دلالية"، لرحيمة بنت عبد الرحمن (٢٠١٦م)، و"أثر شعر عمرو بن كلثوم في قصيدة الفخر في الشعر العربي القديم"، لتغريد حسن أحمد عبد العاطي (٢٠١٥م)، و"مكونات البيئة في العصر الجاهلي: دراسة أثرولوجية، معلقة الحارث بن حلزة أنموذجا" لعامر مفاز (٢٠١٦م)؛ وغيرها من البحوث الأكاديمية القيمة التي لا مجال لذكرها، فتجاوز عنها لتجنب التكرار فيها.

ولكن فيما يتعلق بالبحث، لا توجد دراسة حول الأسلوبية الإحصائية في شعر عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، خاصة المقارنة الأسلوبية بينهما على أساس معادلة بوزيمان. لذلك، تعدّ هذه الدراسة من الدراسات الأسلوبية المفيدة للقراء؛ إذ إنّها تميّز بين أسلوب الشاعرين الجاهليين المرموقين وتعبّر عن مكونات أسلوبهما الأدبي، وفقا لمعادلة بوزيمان الإحصائية.

٥- إطلالة على حياة الشاعرين

١-٥. نبذة عن حياة عمر بن كلثوم ومعلقته

إن عمرو بن كلثوم بن مالك بن عتاب من بني تغلب، شاعر جاهلي من شعراء الطبقة الأولى (الشنقيطي، بلاتا، ص ١٠٧). ويُذكر أنّه وُلد في شمال الجزيرة العربية في بلاد ربيعة، وعاش مُتجولاً فيها وكذلك في الشام والعراق (الأصفهاني، ١٩٩٢م، ج ١١، ص ٥٤). لقد ساد قومه صغيراً وكان فارساً شجاعاً ذا حميّة معجبا بنفسه (فروخ، ١٩٨١م، ج ١، صص ١٤٢ - ١٤٥). كان عمرو من الفتيان الشجعان في عهده، وكان من سادة تغلب، أشهر ما ينسب إليه هو قتله للملك عمرو بن هند ملك المناذرة، وهذا قصة شهيرة تنسب إليه (ابن قتيبة، بلاتا، ج ١، ص ١٥٨). كان عمرو بن كلثوم من المعمرين، ولعلّه أوفى على المائة ثم مات قبل انتهاء القرن السادس للميلاد (الزركلي، ٢٠٠٢م، ج ٥، ص ٢٥). ومن أشهر شعره مُعلّته التي مطلعها كما يأتي:

أَلَا هُبَيْي بِصَاخِنِكَ فَاصْبِحِينَا
وَلَا تُبْقِي خُمُورَ الْأُنْثَى دَرِينَا

(١٩٩١م، ص ٣٢).

قد بدأ الشاعر قصيدته هذه بذكر الخمر على غير العادة في ذلك الوقت، ثم انتقل إلى ذكر الغزل بالقبيلة. جاءت هذه المعلقة لتشمل مناسبتين عظيمتين: هما الاحتكام بين قبيلتي تغلب وبكر في حضرة الملك عمر بن هند، والأخرى في أعقاب حادثة قتل بن كلثوم لعمر بن هند. ويذكر بأن أبيات هذه المعلقة قد أثارت غضب الملك لعدم إيراد ذكره في الأبيات من قبل الشاعر، وامتازت بأنها ذات موضوع ومغزى واحد لم تخرج عن مسارها كغيرها من المعلقات، لذلك قد عُرف بفضلها بشاعر القصيدة الواحدة. تتمحور أحداث هذه المعلقة حول قوة تغلب وشداة بأسها، ولا تعكس أبياتها سوى الافتخار والتعني بشكل عام وبقوة قبيلة تغلب بن وائل بشكل أخص. بذلك اتسمت القصيدة بأنها فخر بالجماعة وليس بالفرد أبداً.

٢-٥. نبذة عن حياة الحارث بن حلزة ومعلقته

إنّ الروايات التاريخية لم تذكر الكثير عن الشاعر (مدرس تبريزي، ١٣٧٤هـ.ش، ج ٦، ص ٣٩٧)، سوى أنّ اسمه الحارث بن حلزة (شيخو، ١٩٦٧م، ج ٣، ص ٤١٦)، وهو من قبيلة بكر من وائل (ابن عبد ربه، ١٩٨٨م، ج ٣، ص ٣١٢). كان الحارث يكثر من شعر

الفخر بقبيلته وأهله، حتى أصبح مضرب المثل في الجاهلية، فكانت العرب تقول: "أفخر من الحارث بن حلزة" (الميداني، ١٩٨٧م، ج ٢، ص ٤٧١). لم يرد في أخبار هذا الشاعر إلا أنه احتكم لعمر بن هند وأنشده معلّقة التي ردّ فيها على ادعاءات التغلبيين على قومه؛ وتوفي الحارث بن حلزة كما تشير الروايات التاريخية في عام ٥٨٠ للميلاد. كان الباعث الأساسي لإنشاد المعلقة هو دفاع الشاعر عن قومه وتفنيد أقوال خصمه عمرو بن كلثوم. تقع المعلقة في خمس وثمانين بيتاً، نظمت بين عامي ٥٥٤ و ٥٦٩م (الزوزني، ١٩٨٣م، ص ٢٥٨). وتنقسم القصيدة إلى المقدمة التي قد ذكر الشاعر فيها وقوفه على ديار أسماء ووصف الناقة والبكاء على فراق الأحبة، فشأنه في هذا شأن معظم الشعراء الجاهليين؛ وإلى المضمون الذي يشتمل على تكذيب أقوال التغلبيين وعدم اكتراث الشاعر وقومه بالوشايات ومفاخر البكريين ومحازي التغلبيين ونقضهم للسلم واستمالة الملك وذكر العداوة ومدح الملك وخدم البكريين للملك والقراية بينهم وبين الملك (البيستاني، ١٩٨٨م، ج ١، صص ١٨١ - ١٨٢). وتعتبر هذه المعلقة نموذجاً للفن الرفيع في الخطابة والشعر الملحمي، وفيها قيمة أدبية وتاريخية كبيرة تتجلى فيها قوة الفكر عند الشاعر ونفاذ الحجّة، كما أنها تحوي القصص وألواناً من التشبيه الحسي كتصوير الأصوات والاستعداد للحرب، وفيها من الرزانة ما يجعلها أفضل مثال للشعر السياسي والتاريخي والخطابي في ذلك العصر (بروكلمان، ١٩٧٤م، ج ١، ص ٥٧). وهذا مطلع المعلقة:

أَدَّتْنَا بِبَيْنِهِمَا أَسْمَاءُ رَبِّ نَاوِيْمٍ لِمَنْهُ التُّوَاءُ

(١٩٩١م، ص ١٩).

وقيل: إن جماعة من قومه أعدّها وروّاهّا لينشدوها نيابة عنه، لأنه كان برصاً فكان يكره أن ينشدها من وراء سبعة ستور ثم يغسل أثره بالماء، كما كان يفعل بسائر البرص ثم عدل عن رأيه وقام بإنشادها بين يدي الملك وبنفس الشروط السابقة. فلما سمعها الملك وقد وقعت في نفسه موقعاً حسناً، أمر برفع الستور وأدناه منه وأطعمه في جفنته ومنع أن يغسل أثره بالماء (ابن رشيقي القيرواني، ١٩٨١م، ج ١، ص ٤٤؛ الجمحي، ١٩٥٢م، ج ١، ص ١٢٧).

٦- الإطار النظري للبحث

٦-١- الأسلوب والأسلوبية الإحصائية

تشير معاجم اللغة إلى أن مفهوم الأسلوب هو الطريقة. يقال: "سلكت أسلوب فلان"، أي طريقته؛ ويقال كذلك: "كلامه على أساليب حسنة" (المطعني، ١٩٩٢م، ص ٤١). والأسلوب لغةً بمعنى "السطر من النخيل"، كما جاء في *لسان العرب* في مادة "سلب" أو الأسلوب هو الوجه والمذهب والطريق، والطريق هو الأسلوب، والأسلوب هو الفن؛ يقال: "أخذ فلان في أساليب من القول"، أي أفانين منه (الشاب، ٢٠٠٣م، ص ٤١).

من المؤكد أن مصطلح الأسلوب هو أقدم بكثير مما يطلق عليه في العصر الحديث بالأسلوبية، والتي تفرعت عن اللسانيات، حيث أن الأسلوب كان موجوداً منذ زمن أرسطو، وهو معروف عند البلاغيين العرب (عبد المطلب، ١٩٩٤م، ص ٢٢٣). يمكننا القول إنّ انتقاء الكلمات وطريقة أداء الموضوعات والسلوكيات التي غالباً ما تخضع لقواعد النحو تشكل "أسلوباً" (مهدي كني، ١٣٨٦هـ، ص ٢٠٢). والأسلوب اصطلاحاً هو جمع كل الصفات والقدرات والممتلكات الفكرية وبلورتها (المصدر نفسه، ص ٢٠٢). وأما الأسلوبية فيرجع أصلها إلى اللغة الألمانية Stylistic وظهرت في النصف الثاني من القرن ١٩ للميلاد (فضل، ٢٠٠٨م، ص ٢٩). ثم انتقلت بعد ذلك إلى سائر لغات العالم. ولقد برزت كلمة الأسلوبية في اللغة العربية في وقت متأخر مترجمة عن اللغتين

الفرنسية والإنجليزية. ويقول عبد السلام المسدي في تعريفها: الأسلوبية دال جذره أسلوب **Style** ولاحتقه (ية) **Ique** أي **Styleique** (٢٠٠٦م، ص ٣١). والأسلوبية محل اختلاف بين علماء الأسلوبية؛ ولكن على الرغم من هذا الاختلاف، فإننا نستنتج تعريفها بالآتي: هي دراسة الأسلوب الأدبي أو هي معرفة كيفية استخدام اللغة في خطاب شخص أو مجموعة أو نص أو مجموعة من النصوص (فتوح، ١٣٩٠هـ.ش، ص ٩٢).

بنيت الأسلوبية الإحصائية لأول مرة على يد أرمسترونج ريتشارد^١، واستخدمها لاحقاً عالم ألماني يدعى بوزيمان في نصوص اللغة الألمانية (صدقي وروستايب، ١٣٩٤هـ.ش، ص ١٣٤). تستند معادلة بوزيمان إلى عدّ الأفعال والصفات وتنتج عن تقسيم الأفعال إلى الصفات خارج القسمة الذي سمّاه سعد مصلوح في اللغة العربية (ن ف ص)^٢. في هذه المعادلة، كلما زادت النسبة (ن ف ص)، كان الأسلوب أقرب إلى الأدبية والانفعالية، وعندما تنخفض هذه النسبة يتحول الأسلوب إلى العلمية والعقلية ويقترب منهما (مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٧٦). وصف مصلوح الأسلوبية الإحصائية بأنه من أدقّ مدارس نقدية وعلمية تتطرق إلى التحليل الرياضي والإحصائي للنصوص (المصدر نفسه، ص ١٨). يمكن القول إنّ الأسلوبية الإحصائية لقد ساهمت بشكل كبير في تقدّم منهجية البحث الأدبي وعلميته. وبما أن النمط الإحصائي في تحليل الموضوعات أكثر دقة وموثوقية من النمط الأدبي، فنوقشت في هذه الدراسة كيفية الأسلوب ومدى أدبيته في نص الأبيات المختارة لعمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، وفقاً للمنهج الإحصائي.

٢.٦- معادله بوزيمان

معادلة بوزيمان هي إحدى الطرق الرياضية والإحصائية المستخدمة لتعيين الأساليب المختلفة (المصدر نفسه، ص ٧٤). قد نشأت معادلة بوزيمان بدءاً في إطار اللسانيات النفسانية لقياس درجة الانفعال والتوازن العاطفي (المصدر نفسه، ص ٧٢)، ثم أخذت طريقها إلى الأدب لقياس مدى أدبية العمل المدروس وشهدت تطبيقات في بعض لغات العالم، ومنها اللغة العربية. ولقد طبّقها في النقد العربي سعد مصلوح في كتابه **الأسلوب: دراسة لغوية إحصائية**، وهذه الدراسة محاولة عربية وحيدة - في حدود علمنا - لاستثمار هذا المقياس. استخدم بوزيمان هذه المعادلة لأول مرة في النصوص الثرية ثم أصبحت شائعة في الشعر. وظّف بوزيمان في معادلته، مصطلحي "التعبير الفعلي" و"التعبير الوصفي". يدلّ التعبير الفعلي على حدوث شيء ما ووقوعه، ويتضمن التعبير الوصفي الكلمات التي تشير فقط إلى خصائص شيء يمكن أن يكون كمياً أو كيفياً (المصدر نفسه، ص ٦٧).

بعبارة أخرى، تقوم هذه المعادلة على دراسة ذات طرفين: أولهما التعبير بالحدث، وثانيهما التعبير بالوصف أو الجمل التي تعبر عن حدث، وبالتالي الكلمات التي تعبر عن صفة مميزة لشيء ما، أي تصف هذا الشيء وصفاً كمياً أو كيفياً، ويتم حساب هذه النسبة بإحصاء عدد الكلمات التي تنتمي إلى النوع الأول، وعدد كلمات النوع الثاني، ثمّ إيجاد خارج قسمة المجموعة الأولى على المجموعة الثانية، فيعطينا خارج القسمة قيمة عددية تزيد أو تنقص في عدد كلمات المجموعة الأولى على الثانية وتستخدم هذه القيمة باعتبارها دالة على أدبية الأسلوب، فكلما زادت كان طابع اللغة أقرب إلى الأسلوب الأدبي وكلما نقصت كان ذلك أقرب إلى الأسلوب العلمي (بوران، بلاتا، ص ٥٨).

1. Richard Armstrong

٢. اختصر سعد مصلوح نسبة الفعل إلى الصفة في اللغة العربية وسمّاها (ن ف ص)

٣-٦. خطوات تنفيذ معادلة بوزيمان في النص

إنّ معادلة بوزيمان تستخدم كمؤشر لقياس مدى انفعالية أو عقلانية اللغة في النصوص. ومن ثمّ استخدمت مقياساً لتشخيص الأسلوب الأدبي. تقوم هذه المعادلة على حصر عدد كلّ من الأفعال والصفات المستخدمة في النصّ أو العينة، ثمّ يقسم عدد الأفعال على عدد الصفات، فيكون الناتج نسبة الفعلية إلى الصفة في النص. توضح المعادلة على النحو التالي:

$$\frac{\text{نسبة الفعل إلى الصفة}}{\text{مجموع الأفعال}} \leftarrow \text{مجموع الصفات}$$

وتسمى بالإنجليزية اختصار VAR، وهي الحروف الأولى من المقابل الإنجليزي Verb - Adjective - Ratio. وقد اعتمد سعد مصلوح اختصاراً عربياً خاصاً للمعادلة على النحو التالي:

$$\frac{\text{ن}}{\text{ف}} \leftarrow \text{ص}$$

حيث ن = نسبة، ف = فعل، ص = صفة، أي نسبة الفعل إلى الصفة (١٩٩٢م، ص ٦٢). كلما زاد مجموع الأرقام التي تم الحصول عليها من هذه النسبة (ن ف ص)، كان الأسلوب أكثر أدبياً وعاطفياً؛ وكلما انخفض هذا العدد، كان الأسلوب أقرب إلى العلمية والعقلية. بطبيعة الحال، فإن إحصاء الأفعال والصفات في هذه النظرية يتبع نظاماً معيناً، بحيث يذكر فريديريك أنتوش^١ في بحثه المعنون بـ *The diagnosis of literary style with the verb-adjective ratio, in Statistics and Style* (=) تشخيص الأسلوب الأدبي باستخدام نسبة الأفعال إلى الصفات)، قائلاً: إن جميع أشكال الفعل تُحتسب في إطار (الفعل)، باستثناء الأفعال المساعدة؛ وفي إطار (الصفة) تُحسب جميع الصفات المسندة إلى الاسم والمؤكدات. هذا في اللغة الألمانية (١٩٦٩م، ص ٥٧). أما في اللغة العربية فقد ذهب سعد مصلوح إلى تطبيق المعادلة على النحو الآتي:

يشمل الإحصاء، بالنسبة للأفعال، جميع الأفعال التي تتضمن التعبير عن الحدث والزمن معاً، أما الأفعال التي تخصصت دلالتها في الزمن كالأفعال الناقصة أو التي جمدت دلالتها على الحدث فينبغي أن تكون خارج الإحصاء. وعلى ذلك، تخرج من الإحصاء الأنواع الآتية من الأفعال:

❖ الأفعال الناقصة: كان وأخواتها إلا إذا استعملت تامة؛

❖ الأفعال الجامدة: مثل نعم وبئس؛

❖ أفعال الشروع والمقاربة: مثل كاد وأخواتها؛

ويدخل في الإحصاء جميع ما سوى ذلك من أفعال.

أما بالنسبة إلى الصفات فتخرج من الإحصاء، الجملة التي تقع في النحو التقليدي صفة سواء كانت جملة فعلية أو اسمية أو شبه جملة متعلق بمحذوف. وذلك لأسباب، منها: أولاً: أن إعراب هذه الجملة صفة هو تصور نحوي، أي مقولة منهجية، وليس حقيقة من حقائق اللغة؛ وثانياً: أن الجملة تتركب من عناصر قابلة هي في ذاتها للتصنيف مما يعقد عملية الإحصاء. وفيما عدا ذلك فقد شمل الإحصاء جميع الأنواع الأخرى من الصفات بما في ذلك الجامد المؤول بالمشترك كالمصدر الواقع صفة، والاسم الموصول

بعد المعرفة، والمنسوب، واسم الإشارة الواقع بعد المعرفة. وفي موضع لاحق، أضاف مصلوح أن الصفات المعطوفة على صفة تدخل أيضا في الإحصاء (مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٦٣؛ نقلا عن سليمان أحمد، ٢٠١٥م، صص ١٨٢ - ١٨٣).

إن هذه المعادلة، كما يوضح سعد مصلوح، تستخدم مؤشرا لقياس مدى انفعالية أو عقلانية لغة النصوص. بذلك يصلح استخدامها مقياساً لتشخيص الأسلوب الأدبي. وهي تتأثر بعدد من العوامل الأخرى التي تنزع بقيمتها إما إلى الارتفاع أو الانخفاض. ويمكن رد هذه العوامل أو المؤثرات إلى نوعين أساسيين، هما:

- ❖ المؤشرات الصياغية: ميزات وخصائص تعود إلى الشكل وبنية العمل الأدبي؛
 - ❖ المؤشرات المضمونية: الميزات التي زيادتها أو نقصانها تؤثر على محتوى العمل الأدبي ومضمونه.
- بإمكاننا أن نلخص هذه الخصائص والميزات الصياغية والمضمونية في الجدول التالي:

جدول (١) مؤشرات صياغية ومضمونية تؤثر في (ن ف ص)

(نقلا عن مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٧٣-٨٣؛ Antosh, 1969, p 45 - 52)

١. نسبة الفعل إلى الصفة أعلى في الكلام الشفوي منها في الكلام المكتوب.	العوامل الصياغية
٢. سيكون لنصوص اللهجات نسبة أعلى من الأفعال بالمقارنة إلى النصوص المكتوبة بلغة بليغة.	
٣. نسبة الفعل إلى الصفة في الشعر أكثر من النثر. إن كلا من الشعر والنثر لهما أنواع مختلفة تتفاوت هذه النسبة فيها. الف) نسبة الفعل إلى الصفة في الأعمال الأدبية أكثر من الأعمال العلمية. ب) نسبة الفعل إلى الصفة في النثر الأدبي أكثر من النثر الصحفي. ج) نسبة الفعل إلى الصفة في الشعر الغنائي أكثر من الشعر الموضوعي كالمرحبة.	
٤. نسبة الفعل إلى الصفة في نوع تقديم العمل الأدبي ومنها: الف) نسبة الفعل إلى الصفة في الفقرات السردية والوصفية أقل من فقرات المونولوج. ب) نسبة الفعل إلى الصفة في المونولوج أقل من الحوار المزدوج. ج) إن النسبة في الرواية والسرد، إذا كانت بلغة إحدى شخصيات القصة أعلى من كونها وصفاً مباشراً للمؤلف نفسه.	العوامل المضمونية
١. العمر: نسبة الفعل إلى الصفة في مرحلة الطفولة والشباب أعلى منها في منتصف العمر والشيخوخة.	
٢. الجنس: نسبة الفعل إلى الصفة أعلى عند النساء عند الرجال، هذا لأن النساء لديهن عواطف أكثر من الرجال.	

٧. الإطار التطبيقي للبحث

إن القضية الرئيسة المهمة في مجال أسلوب النصوص بناءً على نظرية بوزيمان، ترجع إلى تمييز الأسلوب الأدبي من الأسلوب العلمي وتبيين مدى أدبية العمل الأدبي وكونه انفعالياً أو علمياً. إذن ففي هذه الدراسة، اختيرت القصيدتان للشاعرين المرموقين، هما عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، وتم إحصاء عدد الأفعال والصفات في هاتين القصيدتين، بناءً على المعايير المذكورة أعلاه في معادلة بوزيمان. وللحصول على أدق النتائج الممكنة، قام الباحث بإحصاء مفردات القصيدتين بدقة حتى يوفر إحصائيات دقيقة. ولمزيد من التوضيح، قام بعرض نتائج المعالجة على شكل جداول ورسوم بيانية خاصة. وبما أن النطاق المحدود للدراسة لم يسمح له بدراسة القصيدتين، فاكتمل بذكر أمثلة منهما واضعاً خطأً تحت الأفعال؛ ولكن الصفات تأتي في القوسين:

النموذج الأول: تحليل (ن ف ص) في الأبيات العشرة الأولى من معلقة عمر بن كلثوم

الأهبي بصـحـنـك فاصـبـحـنـا	ولأثـبـقـي حـمـور الأندـرـينا
مـشـعـشـعـة كـأن الحـصـفـهـا	إذا مـا المـاء خـالطـهـا سـخـنـا
تـجـور يـذي اللبـائـة عـن هـواه	إذا مـا ذاقـهـا حـتـى يـلـينـا
تـرى اللـجـز (الشـحـجـح) إذا أـمـرتـ	عـلـيـه لـمـالـه فـيـهـا مـهـنـنا
صـبـتـ الكـأس عـنـا أم عـمـرو	وكان الكـأس مـجـراهـا الـيـمـنـا
ومـا شـرر القـلائـة أم عـمـرو	بصـاحـبـك (الـذي) لآ تـصـبـحـنـا
وكـأس قـد شـررتـ بـعـلـبـك	وأخـرى فـي دـمـشـق وقـاصـرـنـا
ولـتـا سـوف تـذـركـنا المـنايا	مـقـدرة لـنـا ومـقـدرـنـا
قـنـي قـبل التـفـرق يـا ظـعـنـنا	نـحـررك الـيـقـينـن وتـخـيرـنـا
قـنـي نـسـألك هـل أـحـدـتـ صـرماً	لـوشـك البـين أم حـنـت الأـمـنـنا

(١٩٩١م، ص ٣٢-٦٧).

النموذج الثاني: تحليل (ن ف ص) في الأبيات العشرة الأولى من معلقة الحارث بن حلزة

أذتـنـنا بـيـنـهـا أسـمـاء	رب تـاويـل مـنـه التـمـواه
عـهـد لـنـا بـبرقـة هـمـاء	فـأذتـي ديارهـا الخـلـصـاء
فـالـصـفـاح فـأعـنـفـاق	فـتـاق فـعـادب فـالـوفـاء
فـريـاض ألقـطـا فـأودـية الشـر	بـبـفـالشـعـبـان فـالـأبـلاء
لا أري مـن عـهـدتـ فـيـهـا فـأبـكي	اليـوم دلهـا ومـا يـجـير البـكـاء
ويعـنـيك أوقـدتـ هـنـد التـار	أخـيراً ثـلـوي بهـا العـلـيـاء
قـتـنـوتـ نارها مـن بـعـد	بـحـزـاي هـبـهـات مـنك الصـلاء
أوقـدتـها بـين العـقـيـق فـشـخـصـين	بـعـود كـمـا يـلـوح الضـيـاء

غَيْرَ أَنِّي قَدْ أَسْتَعِينُ عَلَى الْهَمِّ إِذَا حَافَى بِالتَّوَيُّجِ النَّجَاءُ
بِرُفُوفٍ كَأَنَّهَا هَقْلَةٌ أُمُّ رَيْسَالٍ (دَوِيَّةٌ) (سَقْفَاءُ)

(١٩٩١م، ص ١٩ - ٣٩).

وعلى هذا، يكون عدد الأفعال في المثال الأول (٢١)، وعدد الصفات (٢)، فتكون النسبة في المثال الأول (٠,٥٪)، وفي المثال الثاني تكون النسبة (٧٪)، حيث أن عدد الأفعال (١٤)، وعدد الصفات (٢). لذلك، وفقا للأسس النظرية التي نوقشت سابقا، نسبة الفعل إلى الصفة في المثال الأول أكثر من المثال الثاني. هذا يشير إلى أن الأسلوب في المثال الأول أكثر أدبيا من الأسلوب في المثال الثاني، لأن استخدام الفعل بالنسبة إلى الصفة في المثال الأول يمثل العدد (١٠,٥)؛ ولكن في المثال الثاني، هذا الرقم يظهر العدد حوالي (٧). مع ذلك، لا يمكن اعتبار الأسلوب في المثال الثاني غير أدبي بل هو أيضا أدبي، لأن نسبة الفعل إلى الصفة في المثال الثاني كذلك هي (٧).

امتدادا للأمثلة التي تقدمت، لقد قمنا في هذا المقال، بإحصاء عدد جميع الأفعال والصفات في معلقتي الشاعرين اللذين كان لديهما بعض أوجه التشابه في حياتهما الفردية والاجتماعية والثقافية والأدبية ولاسيما في معلقتهما الشعرية في الحماسة والفخر، مما دفعنا إلى دراسة أشعارهما وفقا لمعادلة بوزيمان لنفحص عن مدى أدبية أسلوبهما الشعري من المنظور الأسلوبية.

وقد اخترنا خمسة وثمانين بيتا من معلقة عمر بن كلثوم؛ إذ إنّ مجموع أبيات معلقة الحارث بن حلزة لا يتعدى خمسة وثمانين بيتا. وذلك نظراً لطول المعلقة الفخرية عند عمر بن كلثوم وقصرها عند الحارث بن حلزة. هذا، وقد نشاهد اختلافاً جزئياً في مجموع عدد المفردات المحصاة التي لا تؤثر في نتيجة المقال، بالرغم من أننا جعلنا الشاعرين مساويين، من حيث عدد أبياتهما الشعرية ومفرداتها، بحيث إن مجموع المفردات في قصيدة عمر بن كلثوم يبلغ ٨٨٣ كلمة، وفي قصيدة الحارث بن حلزة يناهز ٨٨٠ كلمة. وقد اخترنا معلقتي الشاعرين الفخرية نظراً للكثرة التي تمتعت بها فخرياتها.

كما ذكرنا آنفاً، تستخدم نسبة الفعل إلى الصفة (ن ف ص) في فرضية بوزيمان كمعيار لفحص درجة العاطفة في النصوص أو عقلانيتها اللغوية. لذلك، تم استخدامها كمعيار أساسي لقياس الأسلوب الأدبي في هاتين القصيدتين اللتين نتوخى دراستهما. فمن هذا المنطلق، في مواصلة الدراسة، وللحصول على أدق نتائج مطلوبة، تستمر عملية التطبيق العملي بنفس الطريقة حتى يتم فحص جميع الأفعال والصفات في القصيدتين المختارتين لأجل الحصول على معدل النسبة (ن ف ص) في كليهما، وفقاً لنظرية بوزيمان. بإمكاننا تقدير نسبة الأفعال إلى الصفات التي حصلنا عليه، في الجدولين التاليين:

جدول (٢) تحليل نسبة (ن ف ص) في قصيدة عمر بن كلثوم

عنوان القصيدة	عدد أبيات القصيدة	عدد الأبيات المدروسة من القصيدة	عدد الكلمات	عدد الأفعال	عدد الصفات	ن ف ص
معلقة عمر بن كلثوم التغلبي	١٠٦	٨٥	٨٨٣	٢١٦	١٤	١٥/٤٢

١. في دراسة قصيدتي عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، لقد قام الباحث بإحصاء عدد الأبيات والمفردات بالضبط، حتى يكون الشاعران كلاهما في ظروف متساوية تماماً. إذن فللحصول على أدق نتيجة ممكنة، تم حذف أربعة وعشرين بيتا من قصيدة عمر بن كلثوم في نهايتها.

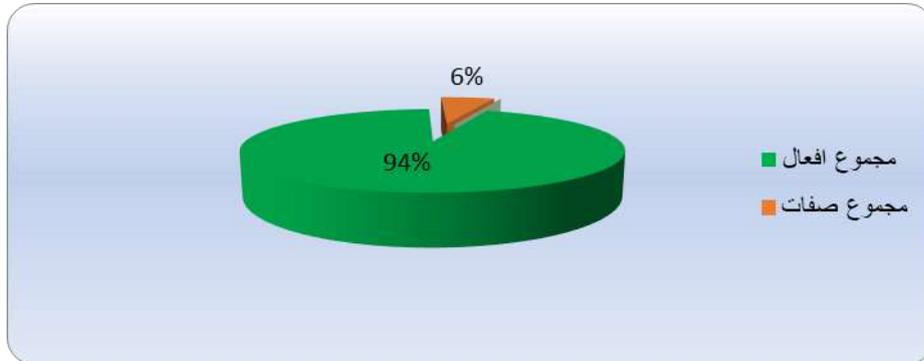
جدول (٣) تحليل نسبة (ن ف ص) في قصيدة الحارث بن حلزة

عنوان القصيدة	عدد أبيات القصيدة	عدد الأبيات المدروسة من القصيدة	عدد الكلمات	عدد الأفعال	عدد الصفات	ن ف ص
معلقة الحارث بن حلزة البشكري	٨٥	٨٥	٨٨٠	١٢٠	١٩	٦/٣١

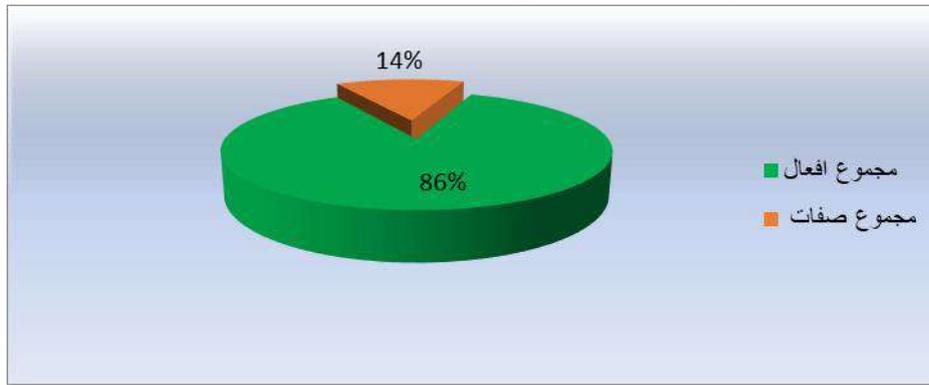
إنّ ما ورد في الجداول أعلاه هو نسبة عدد الأفعال إلى الصفات (ن ف ص) في قصيدتي عمر بن كلثوم (الجدول ٢) والحارث بن حلزة (الجدول ٣). كما يتضح من دراسة الجدول والأبيات والنسبة المئوية ل(ن ف ص)، أن أسلوب عمر بن كلثوم يكون أكثر أدبياً من أسلوب الحارث بن حلزة فيما اختير عشوائياً من ديوانهما؛ فحينما وصل معدل النسبة في معلقة عمر بن كلثوم إلى ١٥/٤٢، نرى أن هذه النسبة تبلغ عند الحارث بن حلزة إلى ٦/٣١. فاختلاف النسبة (ن ف ص) بين معلقتهما الفخرية يصل إلى ٩/١١، وهذا يدل على أن أسلوب عمر بن كلثوم في قصيدته الفخرية، في حدود ما قدمناه، أكثر أدبية من أسلوب الحارث بن حلزة، وعمر بن كلثوم في أسلوبه أكثر انفعالاً وحركةً من نظيره.

بالنظر إلى المعلومات المقدّمة من خلال إحصاء عدد الأفعال والصفات المستخدمة في شعر الشاعرين ونسبة الفعل إلى الصفة في أشعارهما كما نراها في الجداول المرفقة أعلاه (٢ و ٣)، الآن يتم توضيح النتائج الكمية والإحصائية أكثر مستعيناً برسوم بيانية على شكل قطاعات دائرية:

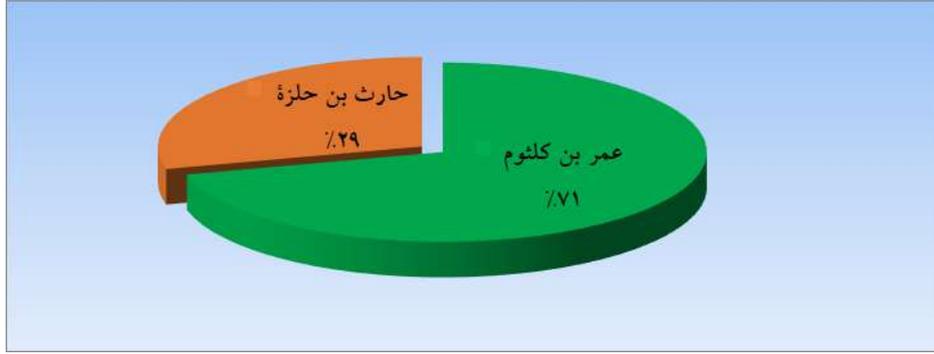
الرسم البياني (١) النسبة المئوية لمجموع الأفعال إلى الصفات في معلقة عمر بن كلثوم



الرسم البياني (٢) النسبة المئوية لمجموع الأفعال إلى الصفات في معلقة الحارث بن حلزة



الرسم البياني (٣) قياس (ن ف ص) في معلقتي الشعراء



٨. تحليل بيانات البحث

من أجل تحقيق نتائج دقيقة، لقد جرت محاولة دقيقة حتى نجعل الإحصائيات متساوية. فمن هذا المنطلق، إنّ عدد الأبيات لكل شاعر بالتساوي هو خمسة وثمانون بيتاً. يجدر ذكره أننا قد حاولنا في هذه الدراسة التركيز على عنصر الدقة والنقد، من حيث النظر في عدد الأبيات المدروسة وعدد المفردات الموجودة في القصيدة، حتى نفحص عن درجة الأدبية والانفعالية في الأسلوب الأدبي للشاعرين، وفقاً لمعايير معادلة بوزيمان الإحصائية. إذن، فيظهر القليل من التفكير في حسابات نسبة الأفعال إلى الصفة، ومعدل نسبة الفعل إلى الصفة، وعرض الجداول والرسوم البيانية أعلاه، أنّ معلقة عمر بن كلثوم أكثر أدبية من معلقة الحارث بن حلزة. فيمكننا أن نقول إنّ نسبة الأفعال إلى الصفات في معلقة عمر بن كلثوم هي ٧١٪؛ في حين أن مجموع الأفعال للصفات في معلقة الحارث بن حلزة هو ٢٩٪. كما تبين لنا، وفقاً لمعادلة بوزيمان، أن معلقة عمر بن كلثوم درجة أعلى من الانفعال والديناميكية، بالنسبة إلى معلقة الحارث بن حلزة، حيث يمكننا أن نقول إن أسلوب الشعراء أدبي بسبب احتوائهما على نسبة عالية من (ن ف ص)؛ لكن أسلوب عمر بن كلثوم أكثر أدبية وانفعالية بشكل عام.

من يلق نظرة عابرة على قصيدة الحارث الفخرية، يرى - في كثير من الأحيان - أنه لجأ إلى استخدام الأفعال غير التامة كالأفعال الجامدة والأفعال الناقصة والأفعال المقاربة وما شابه ذلك بدلاً من توظيف الأفعال التامة، حيث لا يمكن احتساب الأفعال الناقصة والمقاربة في الإحصاء وفقاً لمعادلة بوزيمان. وبالتالي لا تؤثر هذه الأفعال في الارتفاع أو الانخفاض في معدل نسبة الفعل إلى الصفة التي سماها سعد مصلوح في العربية (ن ف ص). من ناحية أخرى، لقد استفاد الحارث بن حلزة من الصفات في قصيدته أكثر من عمر بن كلثوم. لذلك، تحتوي قصيدته الفخرية على درجة أقل من الأدبية بالنسبة إلى قصيدة عمر الفخرية. وبعبارة أخرى، يمكننا القول إنّ الحارث بن حلزة لقد استفاد من الأفعال غير المكتملة التي لا تدل على حدوث حدث ما ولا يشارك فيه سوى عنصر الزمان. إذن، فإن عدد الأفعال التي تشير إلى الزمان والمكان معاً في قصيدة الحارث أقل كثيراً عنها في قصيدة عمر بن كلثوم؛ وبالتالي، إن معدل (ن ف ص) في نصّ قصيدة الحارث انخفض جداً وفقاً لمعادلة بوزيمان؛ فمن المتوقع أن تكون درجة الانفعالية والحيوية في قصيدته أقل من قصيدة نظيره.

٩- المؤشرات الصياغية والمضمونية التي تؤثر في معدل (ن ف ص)

بالإضافة إلى توظيف الأفعال والصفات وتقسيم الأفعال إلى الصفات واستخراج خارج القسمة الذي قد سمّاه سعد مصلوح (ن ف ص)، فقد ذكر بوزيمان عوامل أخرى تؤثر على نسبة الفعل إلى الصفة، وعلى جوار ذلك تؤثر على مدى أدبية العمل الأدبي وديناميكيته. فمن هذا المنطلق، من أهم المؤشرات التي تؤدي إلى زيادة أو نقصان في نسبة (ن ف ص) وفقاً لمعادلة بوزيمان، يمكن الإشارة إلى العوامل التي قد قسمها سعد مصلوح في اللغة العربية إلى العوامل الصياغية والمضمونية التي تم شرحهما بالإيجاز والاختصار في الجدول (١) في قسم الإطار النظري للبحث.

١-٩- المؤشرات الصياغية في معادلة بوزيمان

نوع الكلام هو أحد المكونات الصياغية التي تؤثر على النسبة (ن ف ص). هذا يعني أنّ الكلام المنطوق أكثر أدبية من الكلام المكتوب، لأنه في الكلام المكتوب، على عكس الكلام المنطوق الذي يتم نقله شفهيًا ومباشرةً، يجد المؤلف فرصة لتفسيح كلامه وتعديله حرفياً. ويبيانه أن الكلام المنطوق ليس وراءه فكر طويل يلقيه الناطق دون أن ينقحه ويفكر فيه، خلافاً للكلام المكتوب الذي ينقحه الكاتب لعدة مرات فيحذف منه شيئاً أو يضيف إليه لكي يقدمه بشكله النهائي (روستايي وصدقي، ٢٠١٦م، ص ٦٠٦). إذن فإن الكلام المكتوب يقترب من الأسلوب الذهني والعقلي منه إلى الأسلوب الأدبي والانفعالي.

فمن هذا المنطلق، يمكننا القول إنّ قصيدتي عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة كلتيهما شفهيان ومنطوقتان بلغة الشعر؛ إذ أنشدا معلقتيهما في المحكمة التي أجراها عمرو بن هند ملك الحيرة في الجاهلية فقام الشاعران فارتجلا قصيدتيهما ارتجالاً ثم أصدر عمر بن هند في هذه المحكمة الشعرية لصالح الحارث بن حلزة وقومه. على أية حال، ههنا يطرح سؤال عن مدى أدبية القصيدتين المذكورتين وديناميكيتهما. يمكننا القول إنّ قصيدة عمر أكثر أدبية من قصيدة الحارث. ولكي ندرك السبب في ذلك نحتاج إلى الرجوع إلى المؤثرات الصياغية والمضمونية التي تغير قيمة النسبة، حيث نجد أنّ عمر بن كلثوم تناول الأفعال على نطاق أوسع في قصيدته بناءً على معادلة بوزيمان واستخدم الفعل أكثر من الصفة في قصيدته، وبالتالي لقد زاد من كمية (ن ف ص) في قصيدته الفخرية.

تلعب العواطف والأحاسيس كذلك دوراً مهماً في معادلة بوزيمان وتتسبب في ارتفاع أو انخفاض نسبة الفعل إلى الصفة في هذه المعادلة. هناك أحاسيس ومشاعر قوية مثل الغضب والحزن والسعادة والحبّ وما إلى ذلك التي تؤثر جداً في جعل كلمات النصّ أكثر أدبية وحركية (العبد، ١٩٨٦م، ص ١٢ - ١٣؛ نقلاً عن ناعمي وترابي حور، ١٣٩٨هـ.ش، ص ١٣٨). فمن هذا المنطلق، تعتبر العاطفة والانفعالات الروحية من العناصر الرئيسة المهمة التي تتغير معدل (ن ف ص) في النصوص الأدبية وتعيّن مدى أدبية الأسلوب وديناميكيته في أشعار الشاعرين. لذلك من الملاحظ أن فخريات عمر بن كلثوم الصادقة دون أن يقوم فيها بمدح الملك عمر بن هند، قد زادت من كمية الأدبية والانفعالية في قصيدته وجعلت أسلوبه أكثر حركية وديناميكية. في الوقت نفسه، كان عمرو بن كلثوم قد أنشد الجزء الأول من المعلّقة - على ما يظهر - رداً على ادعاءات بني بكر وفخر عليهم، على عادة الشعراء والخطباء في المنافرات التي عرفت عنهم، غير أن عمرو بن كلثوم بنبرة يظهر عليها الاندفاع والجسارة غير المعهودة، لم يعر اهتماماً لمقام الملك، بل افتخر عليه ولم يقل ما يشير إلى استعطافه أو مدحه.

هذا، وقد بدأ الحارث بن حلزة قصيدته في مدح عمر بن هند. ولعله لا يخالف الواقع إذا قيل إن الإضطراب دفع الحارث بن حلزة إلى مدح أقرب إلى العلمية منه إلى الأدبية. وقد أدى ذلك إلى الانخفاض في معدل (ن ف ص) في شعره. مهما كان سبب

الاضطرار من كون عمر بن هند غير صالح للمدح في ذهن الحارث، أو طموحه في أن يمدحه لكي ينال منه نوالاً كبيراً يمكن أن كان سبب إصدار الحكم لصالحه في محكمة القضاء آنذاك أم شيئاً آخر يقرب منه. فربما تكون هذه الموضوعات كلها قد تأثرت في انخفاض معدل النسبة الفعل إلى الصفة في معلقة الحارث بن حلزة وجعلت أسلوبه فيها أقرب إلى العلمية والعقلية في دفاع عن قبيلته آنذاك. هذا ولقد استفاد الحارث في معلقته الكثير من الحجج والبراهين العقلية والتاريخية ليرد على الاتهامات الموجهة ضد قبيلته بأساليب عقلية وإقناعية كثيرة أخرى أضفت على معلقته طابعاً سياسياً بارزاً؛ وهذا من المؤشرات الصياغية التي قللت كذلك من مدى انفعالية معلقته وأدبية أسلوبه بالنسبة إلى معلقة عمر بن كلثوم.

من ناحية أخرى، عندما نقرأ قصيدتي عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، نجد أنهما تحتوي في الواقع على أنواع كثيرة من الصور الفنية، كالتشبيه والاستعارة وغيرهما من الفنون البلاغية والخطابية. وهذه التعبيرات البيانية والبلاغية الرائعة تعتبر من المؤثرات الصياغية المهمة التي تؤثر في معدل (ن ف ص) كما تعدّ إحدى خصائص الأسلوب الأدبي الذي قد تجلّى في كلتا القصيدتين تجلياً بارزاً. في الحقيقة، إنّ الصور التعبيرية في قصيدتيهما جعلت أساليبيهما الأدبية أكثر جمالاً وقوة. وهذه تعتبر إحدى ميزات الأسلوب الأدبي الذي جعل أسلوب الشاعرين أكثر نشاطاً وحيويةً، بحيث يمكن للقارئ رؤيتها بسهولة مع إلقاء نظرة قليلة على قصائدهما الفخرية.

استخدم الشاعران أهم عناصر الخطاب والتعبير في معلقتيهما الفخرية، كالتشبيه والاستعارة والكناية والتشخيص. يمكن القول إنّ معلقة الحارث تعتبر نموذجاً عالٍ للفن الرفيع في الخطابة والشعر الملحمي وفيها قيمة أدبية وتاريخية كبيرة تتجلى فيها قوة الفكر عند الشاعر ونفاذ الحجّة كما أنها تحوي قصصاً وألواناً من التشبيه الحسيّ كتصوير الأصوات والاستعداد للحرب وفيها من الرزانة ما يجعلها أفضل مثال للشعر السياسي والخطابي في ذلك العصر. مع ذلك، يظهر القليل من التفكير في مستوى نسبة (ن ف ص) على القصيدتين - وفقاً للجداول والرسوم البيانية التي تم فحصها استناداً إلى نظرية بوزيمان - أن استخدام عمر بن كلثوم للصور الخيالية لقد زاد بشكل أكبر في حيوية أسلوبه الشعري وانفعاليته، حيث اشتملت معلقته على عدد كبير من الصور البيانية المتعددة من حيث المعنى الفني، وغالبها مليئاً بالحياة والحركة والحماس. لقد أدى هذا الاستخدام الكثير للصور البلاغية إلى ارتفاع نسبة الفعل إلى الصفة في قصيدته الفخرية وجعلت أسلوبه أكثر أدبية من أسلوب الحارث بن حلزة. يمكننا القول إنّ الحارث بن حلزة لقد بالغ في استعمال التشبيهات العقلية والإشارات التاريخية والحجج الإقناعية بالنسبة إلى غيرها من الصور الفنية الرائعة حتى يستميل رغبة الملك عمر بن هند ويثير فيه حب الدفاع عنه وعن قبيلته التي باتت ضحية ما حدث من الوقائع القبلية. إذن فهذا الموضوع لقد قلل من نسبة الفعل إلى الصفة في معلقته وجعل أسلوبه أقل أدبية بالنسبة إلى ما نجد عند عمر بن كلثوم في معلقته.

٢-٩. المؤشرات المضمونية التي تعود إلى فئتي العمر والجنسية

يرتبط معدل استعمال الفعل إلى الصفة في أي عمل أدبي ما بمراحل الحياة والعمر؛ فإن هذه النسبة تزداد في مرحلة الصبا والشباب، ولكنها تنخفض في مرحلة الكهولة والهرم (مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٨٠). فكلما كانت الأشعار المنشودة أقرب إلى المراهقة والشباب، ارتفعت نسبة (ن ف ص) فيها، كما أن القيمة الأدبية للعمل الأدبي تأخذ في الازدياد. يظهر القليل من التفكير في زمن إنشاد الملّعتين أن الشاعرين قد ألقيا أغانيهما في مراحل مختلفة من عمرهما. تجمع معظم المصادر على أن عمرو بن كلثوم لم ينشد معلقته

كلها يوم التقاضي الذي جمعه بغريمه الحارث بن حلزة عند الملك عمرو بن هند، لأن جزءاً من المعلقة يتحدث عن فتك عمرو بن كلثوم بالملك عمرو بن هند عندما حاول هذا الأخير إذلال أمه في حادثة مشهورة وقعت بعد يوم التقاضي، خاصة عندما يقول:

بِأَيِّ مَشِيئَةٍ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ تُطِيْعُ بِنَا الْوُشَاةَ وَتَزْدَرِينَا
تَهْدَدُنَا وَتُوَعِدُنَا رُوَيْدَاً مَتَّى كُنَّا لَأَمْرِكَ مَقْتُونِيْنَا
فَإِنَّ قَنَاتِنَا يَا عَمْرُو أَعْيَت عَلَى الْأَعْدَاءِ قَبْلَكَ أَنْ تَلِينَا
إِذَا عَضَّ الْقَتَافُ بِهَا ائْتَمَارْت وَوَلَّتْهُ عَشْرَ وَزْنَةَ زَبُونَا

(١٩٩١م، ص ٧٨).

يمكننا القول إنَّ عمر أنشد قصيدته في مرحلة ما بين الشباب والكهولة، أي قبل قتل الملك وبعده. ولكن الحارث أنشدها في العشرة الأخيرة من عمره الذي يناهز مائة وخمس وثلاثين سنة. فلذلك، كان معدل نسبة الفعل إلى الصفة في قصيدة عمر بن كلثوم أكثر من نظيره، وهذا هو الذي جعل أسلوبه أكثر أدبية وانفعالية من أسلوب الحارث.

إذا أمعنا النظر في عامل العمر كأحد العوامل الذي اعتبر مؤثراً في تغيير النسبة فنشاهد ما يؤيد أثره عند عمر بن كلثوم في معلقاته التي نظمها في أيام شبابه في الغالب الأعم، حيث أنشد عمر معلقاته في مرحلتين زمنيتين مختلفتين، فأنشأ قسماً منها في حضرة عمرو بن هند ملك الحيرة حلَّ خلاف وقع بين القبيلتين بكر وتغلب، وأنشأ قسماً آخر منها بعد قتل عمر بن هند. فمن هذا المنطلق، نجد قصيدته الفخرية هذه، تبلغ نسبة الفعل إلى الصفة فيها ٧٩٪. وهذه تختلف اختلافاً كبيراً عن معدل نسبة الفعل إلى الصفة في قصيدة الحارث التي نظمها في العشرة الأخيرة من عمره، أي بعد مائة وعشر سنين تقريباً. وذلك يمكن أن يدل على أثر العمر في الشعر عند الحارث، حيث نجد انخفاضاً في النسبة (ن ف ص) في شعره. ولعله تتناقض النسبة شيئاً فشيئاً في أواخر عمره وذلك كله تأييد للفرض الذي تقدم عن الأثر الذي يتركه العمر في تغيير النسبة (ن ف ص) نحو الانخفاض.

هناك عامل آخر يرتبط بالمؤشرات المضمونية في معادلة بوزيمان، وهو عامل الجنس. يستخدم هذا العامل لتمييز أسلوب المرأة عن أسلوب الرجل، حيث يمكننا القول إنَّ معدل (ن ف ص) في النساء أعلى منها عند الرجال. وهذا بسبب العواطف والأحاسيس القوية التي عادة ما تكون أكثر شيوعاً لدى النساء من الرجال، لأن الرجال أقل عاطفية من النساء ويميلون في الغالب الأعم إلى أن يكونوا عقلانيين. طبعاً إنَّ مسألة الجنس لا تتداخل مع مستوى (ن ف ص) في أسلوب عمر بن كلثوم وحارث بن حلزة، لأن أسلوب كليهما رجولي يغيب فيه أدب المرأة أو الأدب النسائي.

الخاتمة

توصل البحث إلى النتائج التالية:

- اتضح أنَّ أسلوب الشعراء، عمر بن كلثوم والحارث بن حلزة، حسب معادلة بوزيمان، أدبيا انفعاليا لا علميا عقلانيا؛
- رغم وجود أوجه التشابه بين الشعراء في حياتهما الفردية والاجتماعية والأدبية، إلا أن هناك اختلافاً بارزاً في أسلوبهما وفقاً للمعايير التي أوصت بها معادلة بوزيمان؛ فيعد أسلوب عمر بن كلثوم أكثر أدبياً من أسلوب الحارث بن حلزة؛

- تبين أن نسبة الجمل الفعلية إلى الوصفية لمعلقة عمر بن كلثوم التغلبي تكون ٧١٪، في حين أن نسبة تكرار هذه الجمل في معلقة الحارث بن حلزة اليشكري لا تتعدى ٢٩٪. ومعنى ذلك أن معلقة عمر بن كلثوم أقرب إلى الأسلوب الانفعالي والحركي من معلقة الحارث الذي يميل فيها صاحبها إلى الطابع الذهني العقلاني في مدح عمر بن هند؛

- لقد استفاد الحارث من الحجج والبراهين العقلية والتاريخية ليرد على الاتهامات الموجهة ضد قبيلته بأساليب عقلية وإقناعية كثيرة أخرى أضفت على معلقته طابعا سياسيا بارزا؛ وهذا من المؤشرات المضمونية الهامة التي قللت من مدى انفعالية معلقته بالنسبة إلى معلقة عمر بن كلثوم؛

- استفاد الشاعران من الصور الفنية والصنائع البلاغية المختلفة في شعرهما. وهذا قد أدى إلى زيادة التوظيف في عدد الأفعال، وبالتالي أدت إلى ارتفاع نسبة (ن ف ص) في القصيدتين الفخريتين. ومع ذلك، فإن لغة عمر بن كلثوم الشعرية الخاصة جعلته أكثر نجاحا في هذا المجال؛

- من العناصر المهمة التي تسببت في ارتفاع أو انخفاض نسبة (ن ف ص) في قصيدتي الشاعرين، هي العناصر الصياغية والمضمونية على أساس معادلة بوزيمان. إنّ العوامل الصياغية تحتوي على مؤشرات خاصة كلغة القصيدة ونوعها، واستخدام الأفعال، وتوظيف الصور البلاغية، وإشراك العواطف والانفعالات في الشعر و...؛ ولكن من العوامل المضمونية التي تضمنت العمر والجنس، فإن عامل العمر هو العامل المؤثر الوحيد في ارتفاع نسبة (ن ف ص) في معلقة عمر بن كلثوم، حيث زاد في نسبة الفعل إلى الصفة في شعره على مدى ٧١٪، وبالتالي باتت معلقته أكثر أدبية بالنسبة إلى معلقة الحارث بن حلزة؛

- لم يكن هناك لعامل الجنس أي تأثير في ارتفاع نسبة الفعل إلى الصفة أو انخفاضها في القصيدتين؛ إذ إنّ أسلوب الشاعرين ذكوريا بحتا على السوية.



المصادر والمراجع

أ- العربية

١. ابن رشيق القيرواني، أبو علي حسن. (١٩٨١م). **العمدة في صناعة الشعر وأدابه ونقده**. (تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد). بيروت: دار الجيل.
٢. ابن عبد ربّه، أحمد بن محمد. (١٩٨٨م). **العقد الفريد**. (تحقيق علي شيري). بيروت: دار الأضواء.
٣. الأصفهاني، أبو الفرج. (١٩٩٢م). **الأغانى**. بيروت: دار الكتب المصرية.
٤. بروكلمان، كارل. (١٩٧٤م). **تاريخ الأدب العربي**. (ترجمة عبد الحليم نجار). قاهره: دار المعارف.
٥. البستاني، بطرس. (١٩٨٨م). **أدباء العرب**. بيروت: دار مارون عبود.
٦. بويران، وردة. (٢٠١٧م). **محاضرات في الأسلوبية وتحليل الخطاب**. عمان: دار أزمته للنشر والتوزيع.
٧. الجمحي، محمد بن سلام. (١٩٥٢م). **طبقات فحول الشعراء**. (تحقيق محمود محمد شاكر). قاهره: دار المعارف.
٨. حاجي خاني، علي؛ وأمير فرهنك نيا. (١٤٣٨هـ.ق). «أسلوبية بوزيمان الإحصائية ومدى إمكانية تطبيقها على صحة نسبة الخطبة الشقشقية إلى الإمام علي». **اللغة العربية وآدابها**. ع ٣. صص ٤٧٥ - ٥٠٠.

٩. الحارث بن حلزة. (١٩٩١م). *الديوان*. (جمع وتحقيق وشرح إميل بديع يعقوب). (ط ١). بيروت: دار الكتاب العربي.
١٠. الحجري، حميد عامر. (٢٠١٢م). «عبد العزيز الفارسي في رواية تبكي الأرض يضحك زحل، في ضوء معادلة بوزيمان». *نزوى*. ع ٧٠. صص ٢٩٥ - ٢٩٩.
١١. رحيمة بنت عبد الرحمن. (٢٠١٦م). *الخصائص السياقية للنواسخ في مملكتي عمرو بن كلثوم والحارث بن حلزة: دراسة نحوية دلالية*. القاهرة: دار الفكر العربي.
١٢. روستايي، حسين؛ وحامد صدقي. (١٤٣٧هـ.ق). «دراسة أسلوبية لملائح المتنبي وابن هانئ الأندلسي في ضوء معادلة بوزيمان». *اللغة العربية وآدابها*. س ١١. ع ٤. صص ٥٩٧ - ٦١٣.
١٣. الزركلي الدمشقي، خير الدين. (٢٠٠٢م). *الأعلام*. (ط ١٥). بيروت: دار العلم للملايين.
١٤. الزوزني، الحسين بن أحمد بن الحسين. (١٩٨٣م). *شرح المعلقات العشر*. بيروت: دار مكتبة الحياة.
١٥. سليمان أحمد، عطية. (٢٠١٥م). *النظرية الأسلوبية، دراسة تركيبية: شعر المثقب العبدى نموذجاً*. القاهرة: الأكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي.
١٦. سهام، أمي؛ وليندة حامة؛ وفريد ثابتي. (٢٠١٦م). «مقارنة أسلوبية إحصائية لقصيدة الوعد الحق للشاعر خليفة بوجادي». *جامعة عبد الرحمان - ميرة، بجاية*. صص ٢٣٥ - ٢٥٥.
١٧. السيد، شفيح. (٢٠٠٩م). *الاتجاه الأسلوبية في النقد الأدبي*. (ط ٢). القاهرة: مكتبة الآداب.
١٨. الشايب، أحمد. (٢٠٠٣م). *الأسلوب*. (ط ١٢). القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.
١٩. الشنقيطي، أحمد الأمين. (بلا تا). *المعلقات العشر وأخبار شعرائها*. القاهرة: دار النصر للطباعة والنشر.
٢٠. شيخو، لويس. (١٩٦٧م). *شعراء النصرانية قبل الإسلام*. بيروت: دار المشرق.
٢١. صدقي حامد؛ وحسين روستايي. (١٣٩٤هـ.ش). «قياس أسلوب الشعر في أنماطه الثلاثة: العمودي والشعر الحر و قصيدة النثر، على أساس معادلة بوزيمان». *النجمن إيراني زبان و ادبيات عربي*. ش ٣٤. صص ١ - ١٨.
٢٢. ———. وأشرف برنوش؛ وحسين روستايي. (١٣٩٨هـ.ش). «رثاء الإمام الحسين في أشعار الصنوبري والشريف الرضي دراسة أسلوبية إحصائية». *بحوث في اللغة العربية*. ع ١٢. صص ١ - ١٤.
٢٣. صغير، فاطمة. (٢٠١٩م). *فاعلية المنهج الإحصائي في المعالجة الأسلوبية للنص الأدبي*. *المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية*. ج ١. ع ٤. صص ٢٢٥ - ٢٣٣.
٢٤. عبد العاطي، تغريد حسن أحمد. (٢٠١٥م). «أثر شعر عمرو بن كلثوم في قصيدة الفخر في الشعر العربي القديم». *كلية الآداب*. ع ٤٠. صص ١ - ٥٠.
٢٥. عبد المطلب، محمد. (١٩٩٤م). *البلاغة والأسلوبية*. (ط ١). القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر.
٢٦. العبد، محمد. (١٩٨٦م). «سمات أسلوبية في شعر صلاح عبد الصبور». *فصول*. ع ٢٥ - ٢٦. صص ٨٩ - ١٠٥.
٢٧. العرجا، جهاد يوسف. (٢٠٠٨م). «الأسلوب بين الرجل والمرأة دراسة لغوية إحصائية». *اللغة والأدب*. ع ٢٣. صص ١ - ٢٤.
٢٨. عمر بن كلثوم. (١٩٩١م). *الديوان*. (جمع وتحقيق وشرح إميل بديع يعقوب). بيروت: دار الكتاب العربي.
٢٩. فروخ، عمر. (١٩٨١م). *تاريخ الأدب العربي*. (ط ٤). بيروت: دار العلم للملايين.
٣٠. فضل، صلاح. (٢٠٠٨م). *علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته*. بيروت: دار الآفاق الجديدة.

٣١. فلاحتي، صغرى؛ وحامد صدقي؛ وإسماعيل أشرف. (١٣٩٣ هـ.ش). «دراسة أسلوبية إحصائية لنماذج من مقامات الهمداني واليازجي في ضوء معادله بوزيمان». *إضاءات نقدية*. ع ١٦. صص ١١٧ - ١٣٦.
٣٢. مدرس تبريزي، محمد علي. (١٣٧٤ هـ.ش). *ريحانة الأدب*. (ط ٤) لجنه تهران: خيام.
٣٣. مرتضى، أمير؛ وحامد صدقي. (٢٠١٣ م). «قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب: دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات خليل جبران والمنفلوطي والريحاني». *دراسات في اللغة العربية وآدابها*. ع ١٢. صص ١١١ - ١٣٤.
٣٤. المسدي، عبد السلام. (٢٠٠٦ م). *الأسلوب والأسلوبية*. (ط ٥). بيروت: دار الكتاب الجديدة.
٣٥. مصلوح، سعد. (١٩٩٢ م). *الأسلوب: دراسة لغوية إحصائية*. (ط ٢). القاهرة: عالم الكتب.
٣٦. _____ (١٤١٤ هـ.ق). *في النص الأدبي: دراسة أسلوبية إحصائية*. القاهرة: الهيئة العلمية للمكتبة الاسكندرية.
٣٧. المطعني، عبد العظيم إبراهيم محمد. (١٩٩٢ م). *خصائص التعبير القرآني وسماته البلاغية*. القاهرة: مكتبة وهبة.
٣٨. مفاز، عامر. (٢٠١٦ م)، *مكونات البيئة في العصر الجاهلي: دراسة أنثولوجية، معلقة الحارث بن حلزة أنموذجاً*. مذكرة مكملة لنيل شهادة الماجستير في ميدان اللغة والأدب العربي. جامعة أم البواقي. كلية الآداب واللغات.
٣٩. الميداني، أحمد بن محمد. (١٩٨٧ م). *مجمع الأمثال*. (تحقيق محمد ابوالفضل ابراهيم). بيروت: دار الجيل.
٤٠. ناظميان، هومن. (١٣٨٥ هـ.ش)، «قياس خاصية تنوع المفردات في الأسلوب: دراسة تطبيقية لنماذج من كتابات محمد مندور وسيد قطب ومحمد غنيمي هلال»، *اللغة العربية وآدابها*، ع ٣، صص ١٠٧ - ١٢٨.

ب - الفارسية

٤١. فتوحى، محمود. (١٣٩٠ هـ.ش). *سبك شناسى نظريه ها، رويكردها وروش ها*. تهران: سخن.
٤٢. مهدوى كنى، محمد سعيد. (١٣٨٦ هـ.ش). «مفهوم سبك زندگى و گستره آن در علوم اجتماعى». *فصلنامه تحقيقات فرهنگى*. س ١. ش ١. صص ١٩٩ - ٢٣٠.
٤٣. ناعمى، زهره؛ و ليلا ترابى حور. (١٣٩٨ هـ.ش). «بررسى ادبیت سبك مجموعه شعرى "رستاخيز" سيمين بهبهانى و "قالت لي السمراء" نزار قباني براساس معادله بوزيمان». *كاوشنامه ادبيات تطبيقى (مطالعات تطبيقى عربى فارسى)*. د ٩. ش ٤. صص ١٢٣ - ١٤٣.

ج - الإنجليزية

44. Friederike, Antosh. (1969). *The diagnosis of literary style with the verb-adjective ratio, in Statistics and Style*. (Ed L. Dolezel & R. W. Baily). New York: American Elsevier Publishing Company.